

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) C

b) Ajogata che Camisara.

2- Uperire ou la imemby

a) G

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) G

b) Trabajó mucho ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Ungato para sobre la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Heri gua'u chupe o'p'la ha'gua.

b) le dijo apaslonate para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

a) ko arape che kaigue.

b) hoy estoy medio debil.

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mbore pi ko e'e upa?

b) ¿Por qué decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) fuehe ahecha nandu guasu.

b) Ayer he visto un a araña grande.

12- Mañana es otro día

a) kiero ambue aryta.

b)

13- Anikena nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) Da yerba ya no ~~esta~~ dulce.

b) Pe ka a ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Imaité ri re ndoheshavei pe jagarete do arupi

b) Ya hace años que no se ningún jagarete por acá

17- lletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasy cheve che aka

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kaneio aguataiteri rupi

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Chake! ko ope Okãny ñacanina

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) pe jacare michi etei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oguereto hoga pe nacurutú

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Re ao oguero ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Ñangapiré*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Matupitã eguerucheve y rousa, ifaturo*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amaneciste.*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 16 Ciudad: J. L. M.
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	G.C.
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G.
3. Pe karia'y iguapoiterei	G.
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	G.C.
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	G.
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	G.C.
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G.
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	G.C.
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G.C.
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	G.C.
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	G.C.
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	G.C.
14. Hasy chéve che akã	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. Oheka la <u>imenarã</u>	G.C.
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	G.C.
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	G.C.
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	G.C.
21. Ojugáta oñodive	G.
22. Che añe'ekuaa <u>guarani</u> ete	G.C.